

監警會觀察員計劃 — 感謝狀頒贈典禮 嘉許默默耕耘的把關者

Acknowledgement Ceremony for Observers Scheme — A Vote of Thanks to the Unsung Gatekeepers



監警會透過視像會議舉行「感謝狀頒贈典禮」，梁定邦主席感謝觀察員對會方工作的竭誠投入，克盡厥職，非常值得嘉許。

In the Acknowledgement Ceremony for Observers Scheme held through video conferencing, Dr Anthony Neoh, Chairman of the IPCC, expressed sincere gratitude to the Observers for their commitment and dedication to the work of the IPCC.

在兩層架構投訴警察制度下，投訴個案由投訴警察課負責調查，再交由監警會審核。為了確保警方的投訴調查在公平公正的基礎上進行，監警會根據條例依法安排觀察員出席警方就須匯報投訴進行的會面和證據收集工作。

觀察員作為一個獨立客觀的第三者，在警察投訴制度中擔當重要的角色。他們以持平的態度進行觀察，並向會方匯報投訴警察課在會面及證據收集的過程是否公平，協助會方有效監察投訴警察課對投訴的處理。

Under the two-tier police complaints system, any complaint against the Police is investigated by CAPO, after which an investigation report will be submitted to the IPCC for scrutiny. To ensure fairness and impartiality in the Police's investigation of complaints, the IPCC arranges Observers to attend interviews and observe the collection of evidence in connection with the CAPO's investigation of Reportable Complaints in accordance with the IPCC Ordinance.

As an independent and objective third party, Observers play an important role in the police complaints system. They conduct observation in a balanced manner, and report to the IPCC whether the CAPO's interviews and collection of evidence have been conducted fairly to facilitate Council's monitoring of the handling of complaints by CAPO.



梁定邦主席向委員歐楚筠女士頒發獎狀，讚揚她熱心參與有關大型公眾活動的投訴個案的觀察。

Dr Anthony Neoh, Chairman of the IPCC, presented a Certificate of Appreciation to Member Ms Ann AU Chor-kwan, for her active participation in observation of complaint cases arising from large-scale public order events.

除了監警會委員是當然觀察員外，會方現時共有120名由保安局委任的觀察員，以義務形式擔當監察角色。他們來自社會各界別，包括社區代表、醫學、教育、社會福利、商界等，運用自身專業知識和經驗，協助會方監察投訴個案的調查。2019/2020年度，觀察員共出席了2,127次觀察活動，出席率高達96.5%。

現時，監警會正全力審核由大型公眾活動衍生的投訴個案。觀察員積極參與投訴警察課的會面及證據搜集工作，然而出席觀察工作並不輕鬆，大部分觀察員有正職在身，進行觀察需要犧牲私人時間，動輒數小時。由於觀察實地搜證需因應投訴個案發生的時間及地點進行，觀察員可能要在凌晨時份及赴偏遠地區（如文錦渡等）觀察證據收集。有賴委員及觀察員的支持，至今會方已就大型公眾活動衍生的投訴個案完成超過1,000次觀察，出席率為100%。

為答謝積極出席觀察工作的觀察員，以及於2020年榮休的資深觀察員，會方於早前舉行了「感謝狀頒贈典禮」，以表彰他們對監警會及「觀察員計劃」的貢獻。因應防疫措施，是次典禮透過視像會議形式進行。

主席梁定邦博士，QC，SC，JP致辭時由衷感謝一眾默默耕耘的觀察員，多年來為會方作出的無私貢獻，協助會方致力發揮監察角色，履行法定職能，尤其是為了確保所有與大型公眾活動相關的觀察工作出席率保持100%，即使

In addition to IPCC Members who are also ex officio Observers, there are currently 120 Observers appointed by the Security Bureau performing monitoring role on a voluntary basis. They come from various sectors of the society, including representatives from local community, the medical, education, social welfare and commercial sectors. Leveraging on their expertise and experience, they facilitate the Council in monitoring the investigation of complaint cases. In 2019/2020, the Observers attended a total of 2,127 observations, achieving an attendance rate of 96.5%.

Recently, the IPCC has been focusing on reviewing complaint cases arising from large-scale public order events. The Observers have also been actively signing up for CAPO's interviews and collection of evidence. Observation work has never been easy. Since most Observers have full-time jobs, they have sacrificed their personal time to carry out observation, which often takes hours. On-site observation of collection of evidence has to be conducted at the material time and place where the complaint case occurred. On some occasions, the Observers might need to attend observations in the small hours or at remote locations (such as Man Kam To) to observe the collection of evidence. Thanks to the unwavering support of Council Members and Observers, over 1,000 observations sessions arising from large-scale public order events have been conducted with an attendance rate of 100%.

The IPCC held an "Acknowledgement Ceremony for Observers Scheme" in recognition of Observers who actively took part in observations as well as those long-serving Observers who would retire in 2020 to commend their contributions to the IPCC and the Observers Scheme. The ceremony was held via video-conferencing in light of pandemic development.

In his speech, Dr Anthony Francis NEOH, QC, SC, JP, Chairman of the IPCC, expressed sincere gratitude to the Observers for their selfless contribution to the IPCC over the years. They facilitated the Council in performing its monitoring role and statutory functions. In particular, the Observers strived to attend all observations in connection with large-scale public order events and maintained an attendance rate of 100%. Despite

面對繁重的工作，仍然不辭勞苦、竭盡所能出席每次觀察，並在履行會方法定職能時保持專業，恪守公平公正的原則。梁主席並期待他們繼續支持會方的工作和未來發展。

their heavy workload, the Observers stood fast at their posts and did their utmost to attend every observation. They have maintained professionalism and upheld the principles of fairness and impartiality while performing the statutory functions of the IPCC. Dr Neoh hoped that the Observers would continue to support the work of the IPCC and its future development.

2020年榮休的資深觀察員

Long-serving Observers who retired in 2020

姓名 Name	界別 Sector
陳茂強先生 Mr Haydn CHAN Mou-keung	醫學界 Medical Sector
方平先生，BBS，JP Mr FONG Ping, BBS, JP	商界 Commercial Sector
林赤有先生，BBS，MH，JP Mr Billy LAM Chek-yau, BBS, MH, JP	運輸業界 Transportation Sector
廖啟明醫生，MH Dr LIU Kai-ming, MH	醫學界 Medical Sector
盧錦華先生，MH，JP Mr Norman LO Kam-wah, MH, JP	社福界 Social Welfare Sector
羅仁禮先生，MH，JP Mr LO Yan-lai, MH, JP	保險界 Insurance Sector
莫仲輝先生，BBS，MH，JP Mr Rex MOK Chung-fai, BBS, MH, JP	教育界 Education Sector
蘇慧賢女士 Ms Herdy SO Wai-yin	商界 Commercial Sector

積極參與大型公眾活動衍生的投訴會面及證據搜集工作

Active supporters for observations of interviews and collection of evidence in connection with complaints arising from large-scale public order events

姓名 Name	界別 Sector
歐楚筠女士 Ms Ann AU Chor-kwan	銀行界 Banking Sector
黃頌良博士，JP Dr WONG Chung-leung, JP	教育界 Education Sector
甄懋強先生 Mr YAN Mou-keung	體育、演藝、文化及出版界 Sports, Performing Arts, Culture and Publication Sector
何家祈先生 Mr Alan HO Ka-ki	研究界 Research Sector
何子綱先生 Mr James HO Tsz-kong	印刷業界 Printing Sector
廖啟明醫生，MH Dr LIU Kai-ming, MH	醫學界 Medical Sector